

LIGHTLESS LUSTER

(Dunkler Lichtglanz – No. 10 of Spanische Liebeslieder, Op. 138)

for TTBB Voices and 4-Hand Piano

Emanuel Geibel (1815–1884)

Prosodic, rhyming English translation by

William J. Bullock

Robert Schumann (1810–1856)

edited and arranged from the original SATB setting

and transposed down a minor third

by William J. Bullock

2002

Nicht rasch [Not fast] = 76

p

Tenor 1
Light - less lus - ter, sight - less glance, Death - ly
Dunk - ler Licht - glanz, blin - der Blick, tod - es

melody p

Tenor 2
Light - less lus - ter, sight - less glance, Death - ly
Dunk - ler Licht - glanz, blin - der Blick, tod - es

p

Bass 1
Light - less lus - ter, sight - less glance, Death - ly
Dunk - ler Licht - glanz, blin - der Blick, tod - es

p

Bass 2
Light - less lus - ter, sight - less
Dunk - ler Licht - glanz, blin - der

Piano (primo)

Piano (secondo)

4

liv - ing, joy tor - ment - ing, Luck dis - guised in luck - less stance, Tear - ful
Le - ben, Lust voll Pla - ge, Glück er - füllt von Miss - ge - schick, trü - bes

liv - ing, joy tor - ment - ing, Luck dis - guised in luck - less stance, Tear - ful
Le - ben, Lust voll Pla - ge, Glück er - füllt von Miss - ge - schick, trü - bes

liv - ing, joy tor - ment - ing, Luck dis - guised in luck - less stance, Tear - ful
Le - ben, Lust voll Pla - ge, Glück er - füllt von Miss - ge - schick, trü - bes

glance, Death - ly liv - ing, Luck dis - guised in luck - less stance, Tear - ful
Blick, tod - es Le - ben, Glück er - füllt von Miss - ge - schick, trü - bes

8

laugh - ter, glad la - ment - ing, Sweet - est poi - son, pain - ful
 La - chen, fro - he Kla - ge, sü - sse Gal - le, hol - de

laugh - ter, glad la - ment - ing, Sweet - est poi - son, pain - ful
 La - chen, fro - he Kla - ge, sü - sse Gal - le, hol - de

laugh - ter, glad la - ment - ing, Sweet - est poi - son, pain - ful
 La - chen, fro - he Kla - ge, sü - sse Gal - le, hol - de

laugh - ter, glad la - ment - ing, Sweet - est poi - son, pain - ful
 La - chen, fro - he Kla - ge, sü - sse Gal - le, hol - de

p

p

p

p

12

bliss, Peace and war with - in the same heart - On - ly you, My Dear, match
 Pein, Fried' und Krieg in ein - em Her - zen, das kannst, Lie - be, du nur

bliss, Peace and war with - in the same heart - On - ly you, My Dear, match
 Pein, Fried' und Krieg in ein - em Her - zen, das kannst, Lie - be, du nur

bliss, Peace and war with - in the same heart - On - ly you, My Dear, match
 Pein, Fried' und Krieg in ein - em Her - zen, das kannst, Lie - be, du nur

bliss, Peace and war with - in the same heart - On - ly you, My Dear, match
 Pein, Fried' und Krieg in ein - em Her - zen, das kannst, Lie - be, du nur

melody

melody

melody

melody

16

on - ly you, My Dear, on - ly you, My Dear, on - ly you, My Dear, match
 das kannst, Lie - be nur, das kannst, Lie - be nur, das kannst, Lie - be, du, match
melody *cresc.*

you, My Dear, match this, on - ly you, My Dear, match
 Lie - be, du nur sein, das kannst, Lie - be, du, match
melody *cresc.*

this, On - ly you, My Dear, on - ly you, My Dear, match
 sein, das kannst, Lie - be nur, das kannst, Lie - be, du, match
melody *cresc.*

On - ly you, My Dear, match this, on - ly you, My Dear, match
 das kannst, Lie - be, du nur sein, das kannst, Lie - be, du, match
cresc.

cresc.

cresc.

20

this, With the joy pro - cured as pain smarts! Dear - est, on - ly
 sein, mit der Lust er - kauft durch Schmer - zen, Lie - be, das kannst
fp *fp* *f*

this, With the joy pro - cured as pain smarts! Dear - est, on - ly
 sein, mit der Lust er - kauft durch Schmer - zen, Lie - be, das kannst
fp *fp* *f*

this, With the joy pro - cured as pain smarts! Dear - est, on - ly
 sein, mit der Lust er - kauft durch Schmer - zen, Lie - be, das kannst
fp *fp* *f*

this, With the joy pro - cured as pain smarts! Dear - est, on - ly
 sein, mit der Lust er - kauft durch Schmer - zen, Lie - be, das kannst
fp *fp* *f*

fp *fp* *f*

fp *f*

24

melody *cresc.*

you match this, on - ly you, Dear, on - ly
 du nur sein, das kannst, Lie - be, das kannst

melody *cresc.*

you match this, on - ly you, My Dear, match
 du nur sein, das kannst, Lie - be, das kannst

melody *p* *cresc.*

you match this, on - ly you, Dear, on - ly you, My Dear, match
 du nur sein, das kannst, Lie - be, das kannst, Lie - be, du nur

melody *cresc.*

you match this, on - ly you, Dear, on - ly you, Dear, on - ly
 du nur sein, das kannst, Lie - be, das kannst, Lie - be, das kannst

p *cresc.*

p *cresc.*

28

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

you match this, With the joy pro - cured as pain smarts! Dear - est, Dear - est, on - ly
 du nur sein, mit der Lust er - kauft durch Schmer - zen! Lie - be, Lie - be, das kannst

melody, fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

this, With the joy pro - cured as pain smarts! Dear - est, Dear - est, on - ly
 sein, mit der Lust er - kauft durch Schmer - zen! Lie - be, Lie - be, das kannst

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

you match this, With the joy pro - cured as pain smarts! Dear - est, Dear - est, on - ly
 du nur sein, mit der Lust er - kauft durch Schmer - zen! Lie - be, Lie - be, das kannst

fp *fp*

fp *fp*

*small notes indicate optional vocal doubling

33 *fp*

you match this, on - ly you, My Dear, match this, Dear -
du nur sein, das kannst, Lie - be, du nur sein, Lie -

you match this, on - ly you, My Dear, match this, Dear -
du nur sein, das kannst, Lie - be, du nur sein, das kannst, Lie - be, du Dear, Dear -
fp *melody*

you match this, on - ly you, My Dear, on - ly you, My Dear, match this, Dear -
du nur sein, das kannst, Lie - be, du das kannst, Lie - be, du nur sein, Lie -

you match this, on - ly you, My Dear, match this, Dear -
du nur sein, das kannst, Lie - be, du nur sein, Lie -

38 *sfp*

- - est, on - ly you, My Dear, match this; Light - less lus - ter
- - be, das kannst, Lie - be, du nur sein; dunk - ler Licht - glanz,

- - est, on - ly you, My Dear, match this; Light - less lus - ter
- - be, das kannst, Lie - be, du nur sein; dunk - ler Licht - glanz, *melody* *p*

- - est, on - ly you, My Dear, match this; Light - less lus - ter sight - less
- - be, das kannst, Lie - be, du nur sein; dunk - ler Licht - glanz, blin - der *p*

- - est, on - ly you, My Dear, match this; sight - less
- - be, das kannst, Lie - be, du nur sein; blin - der *p*

sfp *p*

sfp

sfp

*small notes indicate optional vocal doubling

42

melody

death - ly liv - ing, on - ly you, Dear, on - ly you match
 tod - es Le - ben, das kannst Lie - be, Lie - be, du nur

death - ly liv - ing, on - ly you, Dear, on - ly you match
 tod - es Le - ben, das kannst Lie - be, Lie - be, du nur

melody

glance, death - ly liv - ing, joy tor - ment - ing, on - ly you, Dear, on - ly you match
 Blick, tod - es Le - ben, Lust voll Pla - ge, das kannst Lie - be, Lie - be, du nur

glance, joy tor - ment - ing, on - ly you, Dear, on - ly you match
 Blick, Lust voll Pla - ge, das kannst Lie - be, Lie - be, du nur

glance, joy tor - ment - ing, on - ly you, Dear, on - ly you match
 Blick, Lust voll Pla - ge, das kannst Lie - be, Lie - be, du nur

glance, joy tor - ment - ing, on - ly you, Dear, on - ly you match
 Blick, Lust voll Pla - ge, das kannst Lie - be, Lie - be, du nur

glance, joy tor - ment - ing, on - ly you, Dear, on - ly you match
 Blick, Lust voll Pla - ge, das kannst Lie - be, Lie - be, du nur

glance, joy tor - ment - ing, on - ly you, Dear, on - ly you match
 Blick, Lust voll Pla - ge, das kannst Lie - be, Lie - be, du nur

glance, joy tor - ment - ing, on - ly you, Dear, on - ly you match
 Blick, Lust voll Pla - ge, das kannst Lie - be, Lie - be, du nur

46

f

this, Dear Lie - est Love, Dear on - ly you, My Dear, match
 sein, Lie - be nur, Lie - est be nur, das kannst, Lie - be, du nur

this, Dear Lie - est Love, Dear on - ly you, My Dear, match
 sein, Lie - be nur, Lie - est be nur, das kannst, Lie - be, du nur

this, Dear Lie - est Love, Dear on - ly you, My Dear, match
 sein, Lie - be nur, Lie - est be nur, das kannst, Lie - be, du nur

this, Dear Lie - est Love, Dear on - ly you, My Dear, match
 sein, Lie - be nur, Lie - est be nur, das kannst, Lie - be, du nur

this, Dear Lie - est Love, Dear on - ly you, My Dear, match
 sein, Lie - be nur, Lie - est be nur, das kannst, Lie - be, du nur

this, Dear Lie - est Love, Dear on - ly you, My Dear, match
 sein, Lie - be nur, Lie - est be nur, das kannst, Lie - be, du nur

this, Dear Lie - est Love, Dear on - ly you, My Dear, match
 sein, Lie - be nur, Lie - est be nur, das kannst, Lie - be, du nur

this, Dear Lie - est Love, Dear on - ly you, My Dear, match
 sein, Lie - be nur, Lie - est be nur, das kannst, Lie - be, du nur

this, Dear Lie - est Love, Dear on - ly you, My Dear, match
 sein, Lie - be nur, Lie - est be nur, das kannst, Lie - be, du nur

50

cresc. *melody* *f*

this, Dear - est, Dear - est, Dear - est, on - ly you, Dear,
 sein, Lie - be, Lie - be, Lie - be, das - kannst du, nur;

cresc. *melody* *f*

this, Dear - est, Dear - est, Dear - est, on - ly you, Dear,
 sein, Lie *melody* *cresc.* be, Lie - be, Lie - be, das - kannst du, nur;

mf *cresc.* *f*

this, Dear Lie - est, Dear Lie - est, Dear Lie - est, on - ly you, Dear,
 sein, Lie be, Lie be, Lie be, das - kannst du, nur;

cresc. *mf* *cresc.* *f*

Dear Lie - est, Dear Lie - est, Dear Lie - est, on - ly you, Dear,
 Lie be, Lie be, Lie be, das - kannst du, nur;

cresc. *sf*

cresc. *f*

55

you du match this!
 nur sein!

you du match this!
 nur sein!

you du match this!
 nur sein!

you du match this!
 nur sein!

p

p

ABOUT:

Built around the idea of disparity, *Lightless Luster* is a beautifully haunting work from composer Robert Schumann, featuring a prosodic, rhyming translation by William J. Bullock. Utilizing full TTBB forces, as well as piano four-hands, Schumann's work is deliberate and methodical, but moves delicately toward a gentle conclusion.

FROM THE TRANSLATOR:

This partsong is the tenth and final movement of the composer Robert Schumann's song cycle, "*Spanisches Liebeslieder (Spanish Love Songs)*", settings of poems by Emanuel Geibel. Composed in 1848, the cycle consists of vocal solos and duets, two piano duets, and this concluding four-part song. The text of the concluding movement depicts the pleasure and pain of love with several phrases describing paradoxical situations: luster without light, a glance without sight, death that lives, joy that torments, etc. As the music shifts from minor to major, the poet assures the loved one that only (s)he transforms love's pain to joy. This edition's English translation maintains the stress patterns and rhyme scheme of the original German.

DURATION: 2'38"



Scan to let the composer know that you are playing their piece!



Scan to learn more about this composer!

First printing, May 2023

Additional parts are available for purchase from the publisher online.



**TUX PEOPLE'S
MUSIC.**